

Transkript

Folge 28: Familie - das Wichtigste im Leben?

Über die Bedeutung von Familie und die Rolle der Väter in China

[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.

Anqi: Hi, Lili, 又见面啦!

Lili: Hi 安琪! 对, 你怎么样?

Anqi: 还不错呢, 上个月刚刚回国休假, 在爸爸妈妈的关爱下度过了轻松愉快的几个星期。

Lili: 哇太好了, 我也很想中国... Anqi hat erzählt, dass sie gerade erst wieder aus China zurückgekommen ist, wo sie ihre Eltern besucht hat.

Anqi: 对了, Lili, 你对国内的综艺真人秀有了解吗? 或者说, 你有看过哪些吗?

Lili: 哦, 我很少看中国的电视或者电视连续剧, 还是我妹妹和我妈妈看得多。你有很喜欢看的吗? 可以给我推荐!

Anqi hat mich gefragt, ob ich im Moment chinesische Reality-TV Shows angucke, aber ich muss gestehen, dass ich nur sehr wenige chinesische Medien konsumiere. Wie ist das bei dir?

Anqi: 当然有! 我最近在追更《爸爸当家》第二季! 特别喜欢里面一个叫马立奥的小宝贝, 简直太可爱了。

Lili: 听得很有意思啊! Anqi guckt zurzeit die zweite Staffel von "爸爸当家", "Daddy at Home" auf Englisch, und am allerliebsten mag sie den kleinen Mario 马立奥 aus der Serie. Worum geht es denn bei dieser Fernsehserie? 这个综艺真人秀是关于什么的呢?

Anqi: 这个综艺的主人公是四个不同家庭里面的小宝宝和爸爸。在中国较为传统的家庭中, 一般来说主要是妈妈承担更多的育儿责任, 照顾孩子的日常生活。那在这个节目中, 则需要爸爸来当家, 照顾孩子, 安排日常, 体验一把当全职爸爸的感觉。节目邀请了四位素人爸爸, 开启一场长达 100 天的爸爸当家生活, 借此探讨家庭教育中男性角色的重要性。

Lili: In dieser Reality-Serie geht es um vier Kinder aus verschiedenen Familien und ihre Väter. In China gibt es noch viele traditionelle Familien, in denen typischerweise die Mutter die allermeiste Care-Arbeit leistet, den Haushalt schmeißt, die Kinder versorgt, und generell die Verantwortung und Organisation für das alltägliche Leben der Kinder und der Familie übernimmt. In dieser Show geht es dann darum, dass die Väter auch mal diese Rolle übernehmen sollen, sich um Haus und Kind kümmern, den gesamten Tagesablauf regeln, und endlich mal lernen, was es heißt, ein vollwertiges Elternteil zu sein. Die Serie hat also 4 unerfahrene Väter eingeladen, um 100 Tage lang in diese Rolle eines voll verantwortungsvollen Elternteils zu schlüpfen und die Rolle der modernen Väter in der Gesellschaft zu diskutieren.

Anqi: 说到这我就不得不首先向大家安利一下我的互联网儿子马立奥！马立奥一家生活在新疆，妈妈是一名医护工作者，爸爸经营一家草原民宿。此前一直是妈妈负责照顾和教育马立奥，在节目中是爸爸第一次全身心参与到这一任务中。在节目开始之前的采访里，爸爸信誓旦旦地表示，照顾孩子应该不成问题。没想到在全职爸爸的第一周，马立奥就因为吃太多东西而积食发烧了，妈妈不得不在深夜紧急赶回来救场。

Lili: Anqi hat uns jetzt den kleinen 马立奥 vorgestellt, den sie so sehr lieb gewonnen hat! Er und seine Familie leben in Xinjiang. Seine Mutter arbeitet als medizinische Fachangestellte, und sein Vater betreibt ein Gästehaus in der Grassteppe. Zuvor war immer die Mutter verantwortlich für die gesamte Betreuung und Erziehung von Mario. Dies war also das erste Mal, dass der Vater diese Aufgaben komplett übernahm. In einem Interview vor der Show sagte sein Vater, dass es kein Problem werden würde, auf sein Kind aufzupassen. Mario bekam aber gleich in der ersten Woche Fieber, weil er zu viel gegessen hatte, und seine Mutter musste doch einspringen und ihnen mitten in der Nacht zu Hilfe eilen.

Anqi: 在观看父子间搞笑相处情节的同时，我也在思考，爸爸更多地参与家庭生活，分担家庭任务，是不是在一定程度上展示了社会的进步。在过去几千年的封建社会中，中国家庭一直有“男主外，女主内”的说法，因为当时的劳动生产更多需要依靠男性的体力。但随着社会的进步和科技的发展，劳动生产已经不局限于体力劳动，脑力劳动所占的比重正在逐渐上升。同时越来越多的女性进入职场，在不同领域展现着自己的个人价值，这就使得现代家庭难以继续保持“男主外，女主内”的运作模式。

Lili: Anqi fand zwar all die neuen Situationen, in denen sich Vater und Sohn wiedergefunden haben, sehr lustig, aber wenn man darüber nachdenkt, ist es auch sehr gut und gesellschaftskritisch, dass sich diese Show mit dem Thema befasst, welche Beteiligung der Vater im Familienleben annimmt. Eine fairere Aufteilung der Aufgaben innerhalb einer Familie stellt so gesehen einen gewissen Fortschritt in der Gesellschaft dar. Früher war es gängig, dass sich der Mann in einer Familie um die Aufgaben außer Haus gekümmert hat und die Frau alle Aufgaben übernahm, die innerhalb des Hauses anfielen. “男主外，女主内” heißt ein Sprichwort dazu, und bedeutet so viel wie “Männer arbeiten außer Haus, Frauen bleiben im Haus”. Früher wurde aber viel mehr körperliche Arbeit verrichtet, und seit dem Fortschritt in Wissenschaft und Technologie hat sich die Gesellschaft gewandelt. Heutzutage braucht man zum Arbeiten eben nicht nur körperliche Kraft, und immer mehr Frauen

werden Teil des Arbeitsmarktes, machen Karriere und leben ihre Talente in allen möglichen Bereichen aus. Das macht es natürlich viel schwieriger, weiterhin auf die traditionelle Weise zu leben.

Anqi: 不过不可否认，思想的进步并没有追上时代发展的脚步。在中国的大多数家庭中，特别是在我爸爸妈妈的那一代，即使父母双方都在全职工作，照顾家庭的重担也更多落在了女性的肩上。这其实是不太公平的，你觉得呢？

Lili: 我也觉得！Unsere Gesellschaft ist da auf jeden Fall noch sehr hinterher geblieben. Ich finde es auch nicht fair und gleichberechtigt, dass in den meisten Familien in China, vor allem in unserer Elterngeneration, die Frauen und Mütter die allermeisten Familien-, Haushalts- und Care-Arbeiten erledigen, obwohl beide Partner Vollzeit arbeiten.

Anqi: 在德国呢？我感觉，在德国街头还是能看到不少爸爸带着孩子出来玩的。

Lili: 在德国可能好一点点，但是我觉得还是需要改变很多。Anqi hat gefragt, wie es denn in Deutschland bei diesem Thema aussieht. Ich finde, dass sich auch bei uns noch Vieles ändern muss, auch wenn man zunehmend Väter mit ihren Kindern auf dem Spielplatz sieht. Es gibt trotzdem noch viele Bereiche, wo Ungerechtigkeit herrscht. Frauen sind zum Beispiel viel öfter zuständig für Kinder, Haushalt, Pflege von älteren pflegebedürftigen Familienmitgliedern und leisten viel unsichtbare Care-Arbeit, obwohl sie Vollzeit erwerbstätig sind. Was glaube ich auch oft passiert, ist, dass Väter und Männer gerne helfen wollen, aber nicht genau wissen, wie. Sie sagen dann oft Sachen wie "Sag mir einfach, was ich machen soll, ich kann dir helfen". Aber diese Organisationsarbeit und immer alleine den Überblick über alles zu behalten, ist auch viel Arbeit und oft sehr anstrengend. Die Frauen übernehmen so die Rolle der Organisatorin UND der hauptsächlichen ausführenden Person, sozusagen Managerin und "Main Executive" gleichzeitig. Ich denke, Frauen möchten da heutzutage einfach gerne einen ebenbürtigen Partner, der ihnen nicht im Haushalt "hilft", sondern die Hälfte des Haushalts einfach übernimmt. Es ist nicht ihre Aufgabe, bei der er hilft, sondern genauso seine Verantwortung, und genauso seine Kinder usw. Aber in meiner Generation finde ich, werden diese ganzen Problematiken schon viel offener diskutiert. Die Leute verstehen es, und viele Männer tun ihr Bestes, um diesem täglichen Sexismus den Kampf anzusagen.

我觉得在德国虽然很多爸爸们想帮忙，想做得更好，但是不太清楚该怎么做。男人做家务经常会问：“你需要我帮什么忙？你告诉我，我可以做。”但是他们不懂的是，统筹规划所有的家务也很累。妻子经常在家里不只是当了管家，也当了主要执行官。德国也是像你说的，大部分家务和看孩子还是妈妈在做，但是其实两个人都全职工作。我觉得在当今的时代，女人想要一个平等的对象来分担负担。并且这个家和家务，孩子们是两个人的，就也应该是两个人的责任。但是我感觉我这一代的男孩儿已经比上一代的好很多了。很多男的想要反对这种性别歧视。

Anqi: 没错。我也是这样想的。在中国，特别是年轻一代的 90 后家庭中，男性也在逐渐参与到家庭建设中来了，但整体比重还是很低。看来，我们需要学习和进步的东西还有很多。希望这一情况能随着一代代人思想的提升而改善。

Lili: 嗯对，我也希望！Ich hoffe auch, dass diese Ungerechtigkeiten mit meiner Generation stark verbessert werden können, und die nächste Generation es hoffentlich noch viel besser macht!

Anqi: 另外，我还注意到了一个比较有趣的方面，即爷爷奶奶在家庭教育中的角色。在中国，爷爷奶奶经常会参与到育儿任务中，特别是在爸爸妈妈都全职工作的情况下。

Lili: 哦对，我也发现中国爷爷奶奶，外公外婆更多地会帮忙看孩子。Anqi hat bemerkt, dass es in China noch viel üblicher ist, dass die Großeltern ganz regelmäßig bei der Kindererziehung und im Alltag helfen und insgesamt einfach mehr eingebunden werden. Ich glaube, das hat einerseits damit zu tun, ob die Großeltern in der Nähe leben, und andererseits ist das Konzept und das Verständnis von Familie in Deutschland ein anderes. In China gehören die Großeltern viel mehr zur Familie dazu, sie sind genauso wichtige Familienmitglieder wie die Kinder. Es ist einfach eine große Familie, und man ist enger miteinander verbunden. In Deutschland wird man viel unabhängiger von seinen eigenen Eltern, sobald man auszieht, und spätestens wenn man eigene Kinder hat, stellt das den engsten Kreis der Familie dar. Die Großeltern gehören dann eher zu einem erweiterten Kreis dazu, aber die innere kleine Familie ist separater und individueller. Man sieht es oft eher schon als negativ an, wenn die Großeltern sich zum Beispiel bei der Erziehung einmischen wollen. In China hat Familie auch einen ganz anderen Stellenwert. Es hat quasi oberste Priorität, und die anderen Familienmitglieder sind viel mehr Teil deines eigenen Lebens. Das hat natürlich auch den Nachteil, dass Grenzen manchmal nicht gesehen und respektiert werden, es hat also alles seine Vor- und Nachteile.

我觉得中国人和德国人对家庭的概念很不一样。在中国家长和孩子永远是联合在一起的，但是德国人一搬出去就完全有自己的生活了。德国人更会觉得我的生活我来管，你们的生活关你们的。有些人也不喜欢爸爸妈妈管太多事情，觉得自己的孩子应该自己带，爷爷奶奶不要乱掺乎。但是中国爸爸妈妈们也真的有时候会管得太多，各有各的好处和坏处。

Anqi: 原来是这样！真有意思。两种家庭模式确实都各有长处。以我个人为例的话，我小的时候就经常在爷爷奶奶家玩的。上小学时，爷爷还负责每天中午我的接送。你小时候是怎么样的呢？

Lili: Anqi wurde zum Beispiel in der Grundschule immer von ihrem Opa abgeholt und hat sehr oft bei den Großeltern zu Hause gespielt. Meine Großeltern leben in China, und ich bin in Deutschland geboren und aufgewachsen, habe also nie viel Zeit im Alltag mit ihnen verbracht. Bei manchen Freundinnen war es aber ähnlich, würde ich sagen. Es gibt schon auch Familien, bei denen sich eigene Eltern und Kinder alle sehr nahe stehen.

Anqi: 嗯嗯。中国人讲究传承，长辈参与育儿的同时也极大程度的增加了他们与孩子的相处时间，家庭内部几代人的亲情链接就是通过这样的方式不断增强。德国或者欧洲模式也很有道理，因为长辈本身是没有责任和义务一定要来分担育儿任务的。

Lili: Anqi hat auch nochmal bestätigt, dass die Beziehungen zwischen den Generationen in China viel mehr Priorität haben. Die Großeltern verbringen viel mehr Zeit mit den Kindern und haben ihnen gegenüber auch Verpflichtungen. Das westliche Familienmodell hat so gesehen auch einen großen Vorteil, weil man im Alter keine Verantwortungen und Verpflichtungen mehr zur Erziehung hat. Dafür ist es aber auch so, dass man als Erwachsene*r viel weniger Verpflichtungen gegenüber den eigenen Eltern hat, wenn sie alt werden. In China gehört es auf jeden Fall zu den Pflichten eines guten Sohnes oder einer guten Tochter, sich um die eigenen Eltern zu kümmern, sie zu versorgen und ihnen auch teilweise sehr aufwändig und selbstaufopfernd zu helfen.

但是中国和德国比的话, 中国人也更孝顺。

Ich denke, man muss da seine eigenen Grenzen und Präferenzen finden. Es hat, wie gesagt, alles seine Vor- und Nachteile und ist definitiv ein kompliziertes Thema.

Anqi: 这真是一个很有意思的话题!

在本期博客的最后, 我还是想再向大家真情推荐一下《爸爸当家》这个综艺! 里面不仅展示了爸爸和孩子的搞笑日常, 还有育儿专家随时根据情况提出真实有效的育儿建议, 是一个很有意思的综艺。在 [youtube](#) 也可以找到哦!

Lili: 嗯对! 听得真的很有意思, 谢谢你给的推荐安琪! Anqi hat uns zum Schluss nochmal die Show 《爸爸当家》“Daddy at Home” empfohlen. Es sind dort nämlich nicht nur die lustigen Alltagssituationen der Väter und Kinder zu sehen, sondern auch Psycholog*innen und Erziehungsexpert*innen, die Situationen kommentieren und gute Erziehungsvorschläge geben. Danke für den Serienvorschlag Anqi!

Anqi: 那么大家下次再见, Lili 再见!

Lili: 再见安琪! Bis zum nächsten Mal!

[Outromusik]